

**СОВРЕМЕННАЯ ФИЛОЛОГИЯ:  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА**

*МАТЕРИАЛЫ  
XX МЕЖДУНАРОДНОЙ  
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ*

26–27 июня 2015 г.

Москва 2015

УДК 80  
ББК 80я73  
С56

*Полное или частичное воспроизведение или распространение  
каким бы то ни было способом материалов,  
опубликованных в настоящем издании,  
допускается только с письменного разрешения авторов.*

**Современная филология: теория и практика**  
С56 [Текст] : материалы XX международной научно-практической конференции, г. Москва, 26–27 июня 2015 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». – Москва: Изд-во «Институт стратегических исследований»: Изд-во «Перо», 2015.– 120 с.

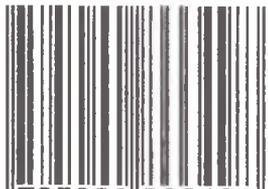
**ISBN 978-5-00086-649-8**

Сборник докладов двадцатой международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» содержит научные статьи студентов, аспирантов, соискателей, докторантов, научных сотрудников российских вузов, стран ближнего и дальнего зарубежья, отражающие проблемы современной филологической науки, вопросы билингвизма и перевода, а также проблематику подготовки филолога, формирования филологической культуры.

Статьи окажутся полезными для филологов разных исследовательских областей, для учителей-словесников, студентов-филологов и аспирантов.

УДК 80  
ББК 80я73

ISBN 978-5-00086-649-8



9 785000 866498 >

© Авторы научных статей, 2015  
© «Перо», 2015  
© Институт стратегических исследований, 2015

---

## СОДЕРЖАНИЕ

---

<i>Абакарова Н.М.</i> АНГЛИЙСКИЙ ЮМОР КАК СЛОВЕСНАЯ ИГРА (НА МАТЕРИАЛЕ КЛАССИЧЕСКОЙ ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) .....	6
<i>Абрамчук И.М.</i> ПРОЕКТ НА УРОКЕ ЛИТЕРАТУРЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ .....	11
<i>Бичер Омер</i> ОБРАЗЫ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ В РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ (НА ФОНЕ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА) .....	15
<i>Блинова М.П., Руцкая В.В.</i> УРОВНИ РЕАЛИЗАЦИИ МОТИВА ТАЙНЫ В ПОВЕСТИ ДЖОРДЖА ГОРДОНА БАЙРОНА «ЛАРА».....	22
<i>Бобохонов М.Р.</i> ДИНАМИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПСИХОЛОГИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ У. ХАМДАМА «ОДИНОЧЕСТВО») .....	26
<i>Буров А.Г.</i> ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ НОВЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	30
<i>Валуев А.М.</i> О ТРАКТОВКЕ В.В. ВИНОГРАДОВЫМ РАЗВИТИЯ РУССКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX в.....	36

<i>Васильева С.С.</i> ВОЛГОГРАДСКАЯ ДРАМАТУРГИЯ КАК ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ РЕГИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ .....	41
<i>Дурцева Е.Ю.</i> НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ КОДОВ.....	44
<i>Красовская Н.В.</i> АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ КАК СПОСОБ ОПИСАНИЯ АКТУАЛЬНОГО СОДЕРЖАНИЯ КОНЦЕПТА (НА МАТЕРИАЛЕ КОНЦЕПТОВ «VIENTO», «LLUVIA», «ВЕТЕР», «ДОЖДЬ»).....	51
<i>Лавренюк Е.В.</i> АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ПО ВИДАМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	56
<i>Любезнова Ю.В.</i> ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УРОКОВ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ.....	61
<i>Любина Г.С., Руцкая В.В.</i> ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В РЕГИОНАЛЬНОМ МЕДИА-ДИСКУРСЕ.....	65
<i>Мякишин К.А.</i> СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ ПОЛИЛЕКСЕМНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОЙ ФОНЕТИКИ В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ .....	67
<i>Николаев Н.И., Васендин С.С.</i> ПОЛЕМИЧЕСКИЕ ШТРИХИ В ЛИТЕРАТУРНЫХ ПОРТРЕТАХ Л.Н. ТОЛСТОГО .....	76
<i>Николаев Н.И., Храпцова М.В.</i> «ВАНЬКА КАИИ» МАТВЕЯ КОМАРОВА. ИЗ ИСТОРИИ ОТКРЫТИЯ МАРГИНАЛЬНОГО ГЕРОЯ В РУССКОЙ ПРОЗЕ.....	81
<i>Романова М.М.</i> ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ, ОСОБЕННОСТЕЙ ПОВЕДЕНИЯ И РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА В МАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	85

*Сидорова Т.Л.*

НОВЫЕ ОРФОЭПИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ И АКЦЕНТОЛОГИЧЕСКАЯ  
НОРМА..... 91

*Солдатова Я.В., Крутобережская А.С.*

ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНКИ СРЕДСТВАМИ ЛЕКСИЧЕСКОГО УРОВНЯ  
В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ..... 97

*Сулейманова Ф.Н.*

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ:  
ИЗУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ МЕТОДОМ ПЕРЕВОДА..... 103

*Умурова Г.Х.*

МОТИВ ВЕРНОСТИ И ПРЕДАННОСТИ В ТВОРЧЕСТВЕ ЗУЛЬФИИ..... 106

*Хакимова Г.А.*

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НЕМЕЦКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ  
(НА ПРИМЕРЕ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ) ..... 109

*Холова Мафтуна*

МАСТЕРСТВО СОЗДАНИЯ ПОЭТИЧЕСКИХ СИМВОЛОВ  
В ЛИРИКЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОЭЗИИ ФАХРИЁРА) ..... 114

Лавренюк Е.В. <sup>©</sup>

Аспирант кафедры китаеведения  
Дальневосточного федерального университета

**АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛИЗМОВ  
СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА  
ПО ВИДАМ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

В последние несколько десятилетий в мире происходят глобальные трансформации, связанные с увеличением скорости и объемов передаваемой информации, появлением новых научно-технических реалий, расширением общественно-политических и культурных контактов между странами, что в свою очередь, приводит к образованию большого количества неологизмов. В китайском языке ежегодно появляется около 700–800 новых слов, 90% которых относится к специальной лексике [2, 44–47]. Превалирование терминологической лексики над общеупотребительной делает исследования в этой области актуальными и значимыми для развития языка. В неологизмах современного китайского языка отражается особая национально-специфическая манера картирования и вербализации новых реалий. Понимание и осмысление механизмов взаимодействия национально-культурных особенностей мышления народа и структуры неологизмов в области терминологии позволит выявить тенденции дальнейшего развития терминологической лексики китайского языка и способствовать более глубокому пониманию семантических особенностей специальной лексики.

Учитывая вышеизложенное, целью данной работы является анализ факторов, способствующих возникновению профессионализмов в современном китайском языке и систематизация их по видам экономической деятельности.

В данной работе под современным китайским языком понимается китайский язык с 50-х годов XX века и по настоящее время. Основными источниками исследования являются «Китайско-русский словарь новых слов и выражений» под редакцией Семенас А.Л. и Бурова В.Г. [1], «Словарь неологизмов 2012г.» под редакцией Хоу Минь и Цзоу Юй [8], «Словарь неологизмов китайского языка (2005–2010)» Ван Цзюньси [7].

---

<sup>©</sup> Лавренюк Е.В., 2015 г.

Рассматривая понятие «термин» как лингвистической единицы, в первую очередь учитывается его отнесенность к специальной области употребления и однозначность значения, позволяющая четко разграничивать одно понятие от другого. «Термин – это наименование специального объекта или понятия, которому соответствует дефиниция, точно и четко отражающая содержание соответствующего понятия» [3, 76].

В результате проведенного анализа российских и зарубежных источников сформирована случайная выборка неологизмов в области терминологии и специальной лексики (генеральная выборка составляет 2600 неологизмов), систематизированная по видам экономической деятельности, определенным Федеральной службой государственной статистики Российской Федерации. Результаты исследования представлены на рисунке 1.

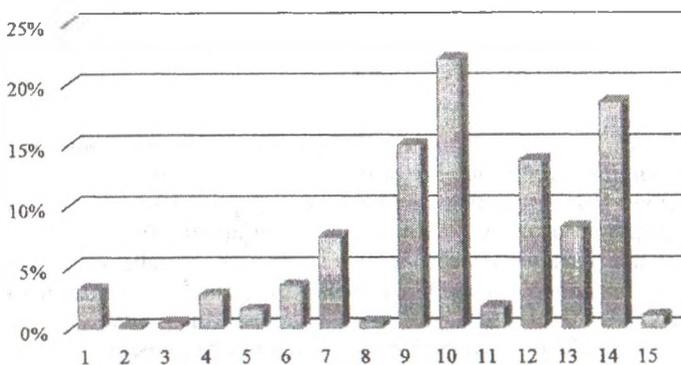
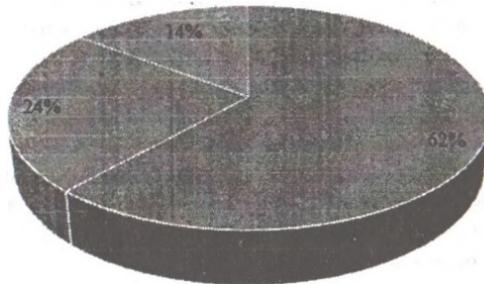


Рис. 1:

- 1 - Сельское хозяйство, охота и лесное хозяйство. 2 - Рыболовство и рыбоводство. 3 - Добыча полезных ископаемых. 4 - Обрабатывающие производства. 5 - Производство и распределение электроэнергии, газа и воды. 6 - Строительство. 7 - Оптовая и розничная торговля; ремонт автотранспортных средств, мотоциклов, бытовых изделий и предметов личного пользования. 8 - Гостиницы и рестораны. 9 - Транспорт и связь. 10 - Финансовая деятельность. 11 - Операции с недвижимым имуществом, аренда и предоставление услуг. 12 - Государственное управление и обеспечение военной безопасности; социальное страхование. 13 - Образование. 14 - Здравоохранение и предоставление социальных услуг. 15 - Предоставление прочих коммунальных, социальных и персональных услуг

В рамках исследования термины и терминологические выражения объединены в три терминологические группы по сферам жизни общества: социальная, экономическая и политическая. Структура представлена на рисунке 2.



■ Экономические ■ Социальные ■ Политическая

Рис. 2

Как видно из рисунка 2, наибольшая часть терминологии современного китайского языка приходится на экономическую сферу. С декабря 1978 г. Китай встал на путь реформ в области экономики, «построения социализма с китайской спецификой». Рынок Китая стал открыт для внешнего мира, и соответственно, китайский язык стал активно пополняться новой лексикой, отражающей новые понятия, появляющиеся в социально-экономической жизни страны.

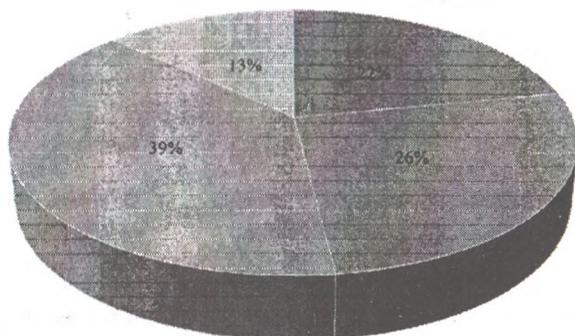
Способами пополнения терминологической лексики современного китайского языка являются образование сложных терминов (в рамках общих правил словообразования китайского языка, таких как словосложение, аффиксация, контракция и т.д.) и иноязычные заимствования в основном из английского языка.

Проведя анализ полученной выборки терминологической лексики указанных словарей, следует вывод о том, что основным способом образования новых терминов является словосложение, например:

- 二手房èrshǒu fāng – вторичное жилье;
- 债务市场zhàiwù shìchǎng – рынок долговых обязательств;
- 外币兑换wàibìduìhuàn – обмен валюты;
- 大型客机dàxíng kèjī – аэробус.

Другим из основных источников неологизмов являются заимствования, в основном из английского языка, например, 次债 *cì zhài* – облигация под залог недвижимого имущества; 世界贸易组织 *shìjiè màoùyì zūzhī* – Всемирная Торговая Организация; 动产 *dòngchǎn* – движимое имущество. Однако стоит отметить значительную часть вторичных заимствований из японского языка, так называемых, «японизмов»: 贷方 *dàifāng* – кредит; 法人 *fǎrén* – юридическое лицо; 特许 *tèxǔ* – патент; 物流 *wùliú* – логистика, перевозки. Одной из причин большого количества заимствований из японского языка является структура словообразования японизмов, построенная по принципам китайского словообразования, а также значительная степень экономического, политического и культурного влияния Японии на Китай [6, 1492-1507]. Начиная с проведения политики реформ и открытости на рынке Китая появилось большое количество японских компаний, стремящихся повысить рентабельность собственного производства за счет понижения издержек, главным образом, дешевой китайской рабочей силы.

Анализируя морфемный состав рассматриваемых терминов, ярко выраженной тенденцией является образование многосложных терминов [4, 54]. Результаты анализа, проведенного на основании данных проведенной генеральной выборки терминов современного китайского языка представлены на рисунке 3.



- Двухсоставные термины
- Четырёхсоставные термины

- Трёхсоставные термины
- Термины, имеющие в своем составе более 5 элементов

Рис. 3

Основной категорией современной терминологической лексики являются четырехсоставные слова (39% от общего числа рассмотренной лексики). Увеличение числа многосложных терминов объясняется стремлением избежать омонимии с общеразговорной лексикой, а также наиболее полно и четко отразить содержание описываемого термином понятия или объекта.

На фоне усилившегося в последние годы взаимодействия китайского языка с иностранными (преимущественно английским) языками в нём активно развивается новое, уникальное для языка, пользующегося иероглифической письменностью, явление – 字母词 «буквенные слова», слова современного китайского языка, записываемые либо полностью буквами иностранных (преимущественно латинского) алфавитов, либо с их участием, например, AH 股 – смешанные акции, CDS – credit default swap – кредитный дефолтный своп, O 一代 – поколение молодых политиков, способствовавших избранию Обамы президентом США и входящих в его команду; FATF – Financial Action Task Force on Money Laundering – группа разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег [5, 9-13].

Тесное взаимодействие с международными организациями, иностранными компаниями, научно-технический, культурный обмен с зарубежным миром, неизбежно порождают в Китае необходимость говорить на иностранных языках, принимать международные стандарты коммуникации и терминологию. Анализ терминов современного китайского языка позволяет отметить следующие основные тенденции развития специальной лексики:

- увеличение морфемного состава (от двусложных слов к четырехсложным);
- словосложение как ведущий способ словообразования;
- иностранные заимствования в основном из английского языка;
- рост числа буквенных слов;
- превалирование терминологической лексики экономико-социальной сферы китайского общества.

Учитывая современную обстановку в мире, противостояние развитых и развивающихся стран, укрепление экономических, политических и технологических связей России и Китая исследования в области появления новых терминов в указанных сферах, прослеживание жизненного цикла уже имеющейся лексики, а также влияние определенных факторов международного сотрудничества на появление специальной лексики обуславливают все большую актуальность и значимость данной темы.

### Литература

1. Буров В.Г., Семенас А.Л. Китайско-русский словарь новых слов и выражений. – М.: Восточная книга, 2007, 736 с.
2. Григорьева А.А. Терминообразование в китайском языке (на примере экономических терминов) // ООО Научно-издательский центр «Социосфера». - №1, 2013, С. 44-47
3. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании // Вопросы Языкознания №4. 1973. - С. 76
4. Фролова О.П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка. Монография - М.: Восточная книга, 2011, 168 с. – С. 45-55
5. Хаматова А.А. Тенденции развития лексики китайского языка в начале XXI века // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. - №4 (21), 2012, С. 9-13.
6. Liu Xuexin Chinese lexical borrowing from Japanese as an outcome of cross-cultural influence // US-China Foreign Language. - №9, 2012, p. 1492-1507
7. 汉语新词语词典: 2005-2010 / 王均熙编著. – 上海: 学林出版社, 2011. Словарь неологизмов китайского языка (2005-2010) / сост. Ван Цзюньси. – Шанхай: Сюэлинь, 2011, 266 с.
8. 2012 汉语新词语: / 侯敏, 邹煜主编. – 北京: 商务印书馆出版, 2013. Словарь неологизмов китайского языка 2012 / сост. Хоу Минь, Цзоу Юй – Пекин: Издательство коммерческой прессы, 2013, 255 с.

### Любезнова Ю.В. <sup>с</sup>

Аспирант кафедры общей и социальной педагогики,  
учитель русского языка и литературы  
МБОУ СОШ № 35 г. Нижнего Новгорода

### ВОСПИТАТЕЛЬНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ УРОКОВ ЛИТЕРАТУРЫ В ШКОЛЕ

Формирование личности детей и подростков в современном обществе происходит в условиях экономического и политического реформирования, в силу которого существенно изменились социокультурная жизнь подрастающего поколения, функционирование образовательных организаций, учреждений

<sup>с</sup> Любезнова Ю.В., 2015 г.